CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
14-04-1983
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, le 31 mars 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "relatif à une contribution spéciale de la Belgique à l'Association internationale de Développement", a donné le 6 avril 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 31e maart 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende een bijzondere bijdrage van België tot de Internationale Ontwikkelingsassociatie", heeft de 6e april 1983 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi a pour but d'autoriser le Roi à consentir, au nom de la Belgique, une contribution spéciale à l'Association internationale de développement (en abrégé A.I.D.), "conformément à la Résolution n° IDA 82-6 adoptée par le Conseil d'administration de l'Association le 26 octobre 1982".

La validité de cette Résolution au regard des statuts de l'Association soulève une difficulté.

L'Accord relatif à la création de l'Association internationale de développement a été signé par la Belgique le 2 juillet 1964 en exécution d'une approbation préalable donnée par la loi du 30 juin 1964.

Selon l'article 6, section 2, des statuts de l'A.I.D. :

"(a) Tous les pouvoirs de l'Association sont dévolus au Conseil des Gouverneurs.

...

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs, excepté lorsqu'il s'agit :

...

(ii) d'autoriser des souscriptions complémentaires et de déterminer les conditions et stipulations y afférentes;

...".

Chaque fois que la Belgique a été appelée à participer à des reconstitutions de ressources de l'Association, son adhésion a été donnée à une résolution du Conseil des Gouverneurs, alors qu'il est actuellement proposé de donner suite à une résolution du Conseil d'administration.

.../...

Selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, la contribution qui fait l'objet de la Résolution n° IDA 82-6 et, par conséquent, de la loi en projet, ne serait pas assimilable à une souscription complémentaire au sens de l'article 6, section 2, précité, des statuts de l'A.I.D. Elle ne pourrait être assimilée à une telle souscription, notamment en ce qui concerne le droit de vote, que moyennant l'autorisation du Conseil des Gouverneurs, autorisation visée à la fin de l'article 9 de la Résolution.

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pu que prendre acte de cette explication, tout en estimant nécessaire de mentionner la difficulté dans son avis, afin que l'information des Chambres législatives soit aussi complète que possible.

OBSERVATION FINALE.

La version française et la version néerlandaise de la Résolution n° IDA 82-6 sont des traductions de la version originale rédigée en anglais. La version française présente de nombreuses incorrections. Elle devrait être revue.

Doel van het wetsontwerp is de Koning ertoe te machtigen, uit naam van België, toe te stemmen in een bijzondere bijdrage voor de Internationale Ontwikkelingsassociatie (afgekort : I.O.A.) "overeenkomstig de Resolutie nr IDA 82-6 goedgekeurd door de Raad van beheer van de Associatie op 26 oktober 1982".

Omtrent de geldigheid van die Resolutie ten aanzien van de statuten van de Associatie rijst er een moeilijkheid.

De Overeenkomst betreffende de oprichting van de Internationale Ontwikkelingsassociatie is door België ondertekend op 2 juli 1964 ter uitvoering van een voorafgaande goedkeuring gegeven bij de wet van 30 juni 1964.

Artikel 6, afdeling 2, van de statuten van de I.O.A. bepaalt :

"(a) Alle bevoegdheden van de Associatie zullen gevestigd zijn in de Raad van Gouverneurs.

...

(c) De Raad van Gouverneurs kan de Beheerders machtigen zijn bevoegdheden uit te oefenen, behalve het recht om :

...

(ii) aanvullende inschrijvingen goed te keuren en de daarop betrekking hebbende voorwaarden vast te stellen;

...".

Telkens wanneer België bij te dragen heeft gehad tot wedersamenstelling der middelen van de Internationale Ontwikke-

lingsassociatie, is dat geschied door toetreding tot een resolutie van de Raad van Gouverneurs. Ditmaal echter wordt voorgesteld gevolg te geven aan een resolutie van de Raad van beheer.

Volgens de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte uitleg zou de bijdrage die het onderwerp van de Resolutie nr IDA 82-6 en bijgevolg ook van de ontworpen wet is, niet gelijk te stellen zijn met een aanvullende inschrijving in de zin van artikel 6, afdeling 2, voornoemd, van de statuten van de I.O.A. Gelijkstelling met een dergelijke inschrijving zou, met name wat het stemrecht betreft, alleen mogelijk zijn met machtiging van de Raad van Gouverneurs, als bedoeld aan het slot van artikel 9 van de Resolutie.

De Raad van State heeft binnen de korte termijn die hem was toegemeten, van die uitleg alleen maar akte kunnen nemen. Toch heeft hij met het oog op een zo volledig mogelijke voorlichting van de Wetgevende Kamers gemeend in zijn advies op die moeilijkheid te moeten wijzen.

SLOTOPMERKING.

De Franse en de Nederlandse versie van de Resolutie nr IDA 82-6 zijn vertalingen van de oorspronkelijke, in het Engels gestelde tekst. De Franse versie bevat heel wat taalfouten. Ze zou moeten worden herzien.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : R. DEROY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. KNAEPEN, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. P. TAPIE.